

UD2006における情報保障について

旧情報保障委員会 委員長 蔦谷邦夫 (富士通)

今回の会議では情報保障の充実ぶりも成果の一つと言えます。個別セッションを含め、すべての会場で日英の同時通訳と字幕、手話通訳、磁気ループによる補聴援助システムのサービスが提供されました。また、論文集は音声読み上げソフトに対応したデータがCD-ROMで提供されました。メイン会場では話し手の表情や身ぶりが大スクリーンに投影されたことも、会議参加者の理解を大いに助けていました。こうした情報保障は、4年前の会議と比較すると格段の差があります。これらのサービスにより、健常者も含めた参加者の誰もが言葉や障害の壁を越えてスムーズにコミュニケーションできました。

「情報保障」という言葉を知ったのは2002年の国際会議でしたが、翌年のIAUD発足から約2年半にわ

たる情報保障委員会の活動を通し、イベントの情報保障という視点で調査活動を行い、理解を深めました。その間にも情報保障の考え方は次第に浸透し、最近ではIAUD以外のイベントでも見かけるようになりました。

しかし、中小規模のセミナーや会議では、障害者が何の抵抗もなく参加できる状況ではなく、まだ多くの課題が残されています。

本稿では情報保障についてあらためて考えるきっかけになればということで、今回の会議で提供された情報保障サービスについて簡単に解説します。

■同時通訳

多言語を前提とした欧米の国際会議では逐次通訳

Information Accessibility in UD2006

Chair of Committee, Former Information Accessibility Committee, **Kunio Tsutatani** (Fujitsu Ltd.)

One of the accomplishments of the Conference was that we were able to offer sufficient information accessibility services. We provided English-Japanese simultaneous interpretation, captions, Japanese sign language translation and a hearing aid system (the venue was equipped with a magnetic loop) in all the rooms, including the rooms for individual sessions. Also, at the conference proceedings CD-ROMs were provided, which support voice reading software. In the Main Hall, we set up a big screen to show the lecturer's facial expressions and body language, which assisted the audience greatly in understanding. Compared with the conference four years ago, we have made massive improvements in information accessibility services this time. The various services offered helped all the par-

ticipants, including the physically unimpaired, to overcome the barrier and communicate smoothly.

It was at the international conference in 2002 that I heard the term "information accessibility" for the first time. Through the two-and-a-half years of experiences in information accessibility activities since the year following the foundation of IAUD, we have deepened our understanding by investigating various issues from the viewpoint of information accessibility at events.

However, the situation is still that at small seminars and conferences, persons with disabilities cannot participate without difficulties—many challenges remain to be overcome.

In this Bulletin, we will explain what kinds of information accessibility services were offered at the Con-

より一般的。通例、通訳者はブースと呼ばれる小部屋の中で作業を行う。通訳者の音声はブース内のマイクを通して聴衆のレシーバーに届けられる。今回の会議では、赤外線でレシーバーに音声を送るシステムが使用された。通訳者の負荷が大きいため、2～3人が同時にブースへ入り、15分程度の間隔で交代する。より正確な通訳を行うためには、原稿概略や専門用語、使用図表などの事前提供、話者と通訳者の事前のコミュニケーションが重要となる。



同時通訳

English-Japanese simultaneous interpretation

ference, hoping the report will prompt the reader to reflect afresh upon information accessibility.

■English-Japanese Simultaneous Interpretation

Simultaneous interpretation is more common than consecutive interpretation at international conferences in Europe or in the U.S.A. because there is an assumption that they communicate with many different languages. Normally, interpreters do their job in a small room called a booth. The voice of the interpreter is transmitted from the microphone in the booth to the receivers that the audience carries with them. At the Conference, we used a system that sends the voice to the receivers via infrared rays. The job of the interpreter is a great burden, so two or three interpreters enter the booth at the same time, and take turns to interpret every 15 minutes or so. For accurate interpretation, it is necessary to offer the interpreters abstract manuscripts, terminologies and charts and diagrams before

■字幕システム

聞き取った話の要点を文字にしてスクリーンなどに表示するシステム。今回の会議では、2つの方式が採用された。メイン会場で採用されたコンピュータによる音声認識技術を使用し、話者の言葉をオペレータがそのまま復唱し字幕化する同時字幕システムと、その他の会場ではパソコンを使って話の要点だけを入力するパソコン要約筆記のシステムである。それぞれ長所・短所があるが、いずれのシステムも、より正確に情報を伝えるためには、話者側もゆっくり明瞭に話すなどの配慮が必要となる。字幕による文字情報は、聴覚障害者だけでなく健常者にとっても理解の助けとなる。

■手話通訳

手の位置や動き、顔の表情などで意思を伝達。ろうあ者の生活の中から生まれ、独自の文法や語彙を持つ日本手話と日本語対応の手話がある。指文字は、50音・アルファベット・数などを指の形で表すもので、手話の補足に使われる。長時間の手話通訳は疲労を伴

the conference, and also, communication between the lecturers and interpreters beforehand is important.

■The Captioning Service

Captioning service is a system that projects real-time summarized subtitling on a screen. We adopted two different systems at the Conference. In the Main Hall, we used the computer voice recognition technology, by which simultaneous captioning is done by the operator actually repeating after the speaker. In other rooms of the venue, we used the summary scribbling system, in which summarized sentences are typed on a PC. Both systems have their advantages and disadvantages. In either system, in order for us to communicate accurate information, the speaker also has to pay attention to speak slowly and clearly. Captioning helps not only people with hearing difficulties but also the physically unimpaired with the textual information.

うため、より正確な情報伝達のためには15～20分で交代するのが標準的。ステージでは話者と手話通訳者の位置関係、メインスクリーン、字幕などの配置や手話通訳者への照明などの配慮も重要である。厚生労働省認定の資格を持つ手話通訳士は2006年6月現在で1,546名。



ろうあ者のための字幕スクリーンと手話通訳
Screen for real-time subtitling and translation
by sign language for people with hearing difficulties

■Japanese Sign Language Translation

Sign language communicates what you want to say by the positioning and movement of hands as well as facial expressions. It originated from the everyday life of people with hearing difficulties. There are two types of sign language: one is called Japanese Sign Language and has unique grammar and vocabulary; and the other one is called Mutually Coded Japanese. Finger alphabet represents the fifty sounds of the Japanese phonetic script, English alphabet and numbers, and is used to support sign language. Sign language translation for a long period of time is exhausting, so to communicate information accurately, normally sign language interpreters take turns every 15 to 20 minutes. Also, we need to pay attention to the position and distance between the speaker and the interpreter, the position of the main screen and captions, and the illumination necessary for visibility of the interpreter, and so on. As of June 2006, there are 1,546 sign language interpret-

■磁気ループ補聴援助システム

マイクの音声を補聴器や人工内耳で聞きやすくするシステムで、磁気ループ方式や赤外線補聴システムが一般的。一般的な補聴器は人工内耳も聞きたい声だけを取捨選択する機能がなく、騒音など不要な音も大きくなり、遠くの音源やスピーカーを通した声をとらえにくい。補聴援助システムは、マイクからの音声を直接伝えるので、音源を耳元に近づけると同じ効果があり、聞きやすくなる。市販の補聴器の約8割が磁気ループ受信に対応している。

ここでは会場内での情報保障を中心に紹介しましたが、障害を持つ参加者からはインターネットによる早期の情報提供、安心感のある伝達方法、空間的アクセスの配慮なども指摘を受けました。新しい支援技術も開発されますし、今後に向けた課題として考え続けていきたいと思えます。

2005年度の情報保障委員会にて実施した「聴覚障害者への情報保障のあり方調査」については報告書をまとめ、すでにIAUDの公式サイトで会員向けに公

ers who have been certified by the Health, Labor and Welfare Ministry.

■Hearing Aid System Equipped with a Magnetic Loop

A set comprising a magnetic loop system (or an infrared hearing aid loop system) together with a hearing aid or an artificial ear, is common. The commonly used hearing aid or an artificial ear itself, however, does not have a function to pick out only the sound that the person wants to hear, and as a result, the background noise or unnecessary sounds are too loud and the distant sound and the voice through the loudspeaker is unclear. The hearing aid system can transmit the voice from the microphone directly, so it has a similar effect to when you put your ear close to the sound source, thus it is easy to hear. About 80 percent of commercially available hearing aids are compliant with and can receive sound through the magnetic loop system.

開しています。当事者の方々の生の声だけでなく、支援技術など関連の情報も載せていますので、ぜひご参照ください。なお、情報保障については現在、標準化研究WGのサブWGとして活動を続けており、この報告書の会員の皆さんの活用状況や評価をまとめ、一般公開サイトでの公開、頒布に向けて準備を進めています。

情報保障は、人と人のコミュニケーションなので、情報の送り手と受け手が一緒に取り組まないと解決しない課題です。UDと同様、終わりのないテーマと言えるでしょう。



UD2006分科会会場：メインスクリーンの左に英文字幕、右に和文の字幕、その前に手話通訳者。同時通訳のチャンネルを知らせるサイン。会場右後方に磁気ループゾーンが設けられた。

UD2006 Sub-session room consisted of: A screen for English captions on the left of the main screen and another screen for Japanese captions on the right; a Japanese sign language interpreter in front of that the screen on the right; a sign that indicates the channels for simultaneous interpretation; a magnetic loop area was set up in the right rear of the room

Here, I have focused on the information accessibility services offered at the venue; however, physically disabled participants have pointed out several problems, such as providing information through the Internet at an earlier stage, safe methods of communication, and consideration for physical accessibility. The IAUD needs to take those issues into consideration continuously, because of newly developed supporting technologies.

We have compiled a report on the expectations of people with hearing difficulties with regard to information accessibility, based on the investigation conducted in Fiscal 2005 by the Information Accessibility Committee. The report is already available on the IAUD members-only website. Please visit the site and see the opinions directly from the people concerned as well as information on supporting technologies and so on. Also, in regard to information accessibility, we will continue to conduct research activities as a sub WG of the Standardization Study WG, and we are pre-

paring to compile the status of the utilization of the report among the members, and to disseminate such reports on the public website.

Information accessibility means communication among people. This issue cannot be solved without the cooperation of both the sender and receiver of the information. It is never-ending, just like UD itself.

写真集 *Photograph collection*

看板
Signboard



会場受付
Registration desk



開会式と公開シンポジウム (大会議場)
Opening Ceremony and Open Symposium
(Main Hall)



公開シンポジウムでにぎわうホワイエ
Foyer of Open Symposium



公開シンポジウムの受付風景
Registration desk of Open Symposium



基調講演をする相馬雪香さん
Ms. Yukika Sohma at the Keynote Speech



福島さんが披露した独自の指点字
Finger Braille, originally created and demonstrated by Mr. Fukushima



パネルディスカッション
Panel discussion



展示会場全景
Exhibition



IAUD 展示コーナー
IAUD exhibition section



日立建機から出展された地雷除去ショベル
Demining machine, exhibit of Hitachi Construction Machinery Co., Ltd



会場と展示会場の移動を助けた低床バス
Low-floor bus, operated between venues



歓迎レセプション (ウェスティン都ホテル京都)
Welcome Reception (The Westin Miyako Kyoto)



IAUDセッション(アネックスホール2)
IAUD Session (Annex Hall 2)



分科会 (ルームC-1)
Concurrent Sub-session (Room C-1)



特別セミナー
Luncheon Seminar



書籍コーナー
Book corner



48時間デザインマラソン
The 48-hour Inclusive Design Challenge



投票ボード
Voting Board



クロージングレセプション
Closing Reception



全体統括セッション
Closing Plenary Session



閉会式での優秀論文表彰
Award Ceremony for the Excellent Papers





編集後記

Editor's Note

2006年度を締めくくる会報5号を皆さまにお届けできることを、大変喜ばしく思う。

10月のUD2006の開催は、IAUD発足時から大きなマイルストーンとしていつも我々の一つの目標であった。多くの方のご尽力で充実した会議となったことは書き尽くせない。そこで、会報5号は記録ではなく今後のIAUDについての示唆や関係者の思いが詰まった内容にと企画し、我々の期待通りの原稿をいただいた。すべての関係者にこの場をお借りして御礼申し上げます。

IAUD発足からの3年間、UDをとりまく世界の動きは予想以上に大きなものがあつた。私が受け持っている国際担当では有識者へのインタビューを行い、それを実感する多くの発言を得た。別途、小冊子としてまとめたので、こちらもぜひご覧いただきたい。

会報5号客員編集長 小山 登
(国際担当 主査、トヨタ自動車)

It gives me great pleasure to deliver to you the 5th issue of the Bulletin, which wraps up the Fiscal Year 2006.

UD2006 held in October was something that we had seen as a milestone and one goal since the foundation of the IAUD. We felt that words are not adequate to describe how so many people made the Conference so eventful. Therefore, we set forth to make the 5th issue of the Bulletin not simply a record of the Conference, but also something full of suggestions for the future of the IAUD and with input by the people concerned. We received, in turn, the articles that exactly matched our expectations. I would like to take this opportunity to express my sincere appreciation to all those involved.

Over the past three years since the foundation of the IAUD, world trends encompassing UD have undergone drastic changes beyond expectations. As for the International Relations Section, we have interviewed experts from overseas and many of their comments made us realize this phenomenon. We have compiled a special leaflet of the interviews, which we hope you will be able to take a moment to read.

Editor of the 5th issue of the Bulletin,
Manager, International Relations Section
Noboru Koyama (Toyota Motor Corp.)

IAUD会報5号 2007年3月30日発行

発行：国際ユニヴァーサルデザイン協議会
発行人：川口光男
編集責任者：酒寄映子
企画・編集：広報グループ、株式会社コンテキスト
表紙デザイン：田中 充
デザイン・印刷：小川印刷株式会社
翻訳：伊藤由季子
委員：菅原道郎（乃村工藝社）、藤木武史（コクヨ）、酒寄映子（三菱電機）、奥沢喜由（三菱電機ドキュメンテクス）、高田知之（東洋インキ製造）、荻野淳（凸版印刷）、児島正剛（乃村工藝社）、新山博子（マジカルビーンズ）、渡辺慶子（小川印刷）

International Association for Universal Design Bulletin Issue Number 5, Published March 30, 2007

Published by International Association for Universal Design
Publisher: Mitsuo Kawaguchi
Editor in Chief: Eiko Sakayori
Planning & Editors: Public Relations Group, CONTEXT Inc.
Cover Design: Mitsuru Tanaka
Design and Printing: Ogawa Printing Co., Ltd.
Translation: Yukiko Ito
Members: Michiro Sugawara (Nomura Co., Ltd.), Takeshi Fujiki (Kokuyo Co., Ltd.), Eiko Sakayori (Mitsubishi Electric Corp.), Kiyoshi Okusawa (Mitsubishi Electric Documentex Ltd.), Tomoyuki Takada (Toyo Ink Mfg. Co., Ltd.), Masatake Kojima (Nomura Co., Ltd.), Hiroko Niiyama (Magical Beans Co., Ltd.), Atsushi Ogino (Toppan Printing Co., Ltd.), Keiko Watanabe (Ogawa Printing Co., Ltd.)

IAUDセッション

IAUD Session



展示会の様子

Exhibition



分科会の様子

Concurrent Sub-session



48時間デザインマラソン (立命館大学国際平和ミュージアム)

The 48-hour Inclusive Design Challenge
(Kyoto Museum for World Peace, Ritsumeikan University)



48時間デザインマラソン表彰式

Award Ceremony, The 48-hour Inclusive Design Challenge



クロージングレセプション

Closing Reception



全体総括セッション「我々はどこへ向かうのか」

Closing Plenary Session, "Where We Should Go"



国際ユニヴァーサルデザイン協議会
International Association for Universal Design**事務局**

住所	〒225-0003 神奈川県横浜市青葉区新石川2-13-18-110
Tel/Fax	045-901-8420
e-mail	info@iaud.net
URL	http://www.iaud.net/

Secretariat

Address	2-13-18-110, Shin-ishikawa, Aoba-ku, Yokohama-shi, Kanagawa 225-0003 Japan
Tel/Fax	+81-45-901-8420
e-mail	info@iaud.net
URL	http://www.iaud.net/en/

IAUDサロン

住所	〒104-0032 東京都中央区八丁堀2-25-9 トヨタ八丁堀ビル4階
Tel	03-5541-5846
Fax	03-5541-5847
e-mail	salon@iaud.net

IAUD Salon

Address	Toyota Hatchobori Bldg. 4F, 2-25-9, Hatchobori, Chuo-ku, Tokyo 104-0032 Japan
Tel	+81-3-5541-5846
Fax	+81-3-5541-5847
e-mail	salon@iaud.net



有害物質が発生しない水なし印刷方式です。
Waterless Printing. Naturally.

R100

古紙パルプ配合率100%再生紙を使用しています。
100% Recycled Paper



植物性大豆インキを使用しています。
Printed with Soy Ink

